

ОПЫТ ВНЕДРЕНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ: АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – PRO ET CONTRA

Дьячкова О. В., Фадеев Д. А.

*Харьковский гуманитарный университет
«Народная украинская академия»,
г. Харьков, ул. Лермонтовская, 27, тел. 716-44-08
e-mail: olga.v.dyachkova@gmail.com, nfp.nua@ukr.net*

В настоящее время в межъязыковой коммуникации стремительно набирает популярность аудиовизуальный перевод (АВП). Несмотря на то что он берет свое начало почти столетие назад – с перевода титров немого кино, – АВП все же является относительно новой отраслью перевода. К стремительному росту его популярности привели развитие и расширение аудиовизуальной продукции во второй половине XX века. Наиболее значительными в этой отрасли событиями и тенденциями стали глобализация и стремительная коммерциализация перевода, развитие технологий в теле- и киноиндустрии, появление и расширение интернет-пространства, усовершенствование средств приема и передачи информации.

Стремительное развитие этих цифровых технологий привело к широкому распространению таких аудиовизуальных средств, как кинофильмы, телесериалы, видео- и интернет-игры, видеореклама и т.п. По мнению ряда исследователей, на них приходится более половины повседневного межкультурного обмена информацией. А по степени воздействия на общество они превосходят все остальные средства и способы коммуникации [1]. Соответственно, профессиональный переводчик должен иметь высокий уровень подготовки в разных видах аудиовизуального перевода.

Таким образом, возникает задача формирования компетенций переводчика, позволяющих осуществлять грамотный перевод аудиовизуальных произведений. В том числе – выработку и развитие у студентов операционных навыков в каждом из видов аудиовизуального перевода.

С конца 1990-х годов дисциплины мультимедиа-перевода широко проникают в обучение бакалавров и магистров по всей Европе и в США – их изучают в университетах Лондона, Лидса, Бостона, Далласа, Питтсбурга, Генуи, Болоньи, Пизы, Турина, Барселоны, Цюриха и др. Тем не менее, у подавляющего большинства отечественных переводческих факультетов нет аудиовизуального перевода как отдельной дисциплины, в методиках обучения студентов переводческих специальностей зачастую доминирует текстоцентрический подход.

Для формирования соответствующих компетенций будущих переводчиков необходимо понимать специфику АВП как особого вида переводческой деятельности.

На сегодняшний день наиболее распространенными видами АВП являются субтитрование, закадровый перевод и дублирование. Субтитрование при переводе заключается в выведении на экран письменного текста на целевом языке (ЦЯ), который передает речь и письменные тексты на исходном языке (ИЯ). Закадровый перевод представляет собой устную подачу перевода на ЦЯ, наложенную поверх оригинального голоса на ИЯ. Дублирование – наиболее продвинутый вид перевода, который заключается в полном удалении речи на ИЯ и замещении ее голосом на ЦЯ таким образом, чтобы создать у зрителей на ЦЯ впечатление оригинального озвучивания.

С развитием новых технологий сфера применения АВП вышла за рамки теле- и киноэкрана, появились новые его виды – такие как субтитры для сцены [2], субтитры для людей с дефектами слуха (SDH) [3] и т. наз. «живые» субтитры, распознающие речь [4]. Близким к дублированию является аудиоописание для слепых (AD) [5], которое заключается в трансформации визуального образа в вербальный комментарий. Новым видом АВП можно считать локализацию видеоигр, объединяющую в себе субтитрование и дублирование с применением адаптивного перевода.

В чем же новизна АВП? В отличие от традиционных печатных текстов, аудиовизуальные тексты используют два типа знаков и два разных канала связи. Они состоят из аудиовербальных (речь), аудионевербальных (сопутствующие звуки), визуально-вербальных (письменные тексты) и визуально-невербальных знаков (прочие визуальные знаки) [6]. Эти знаковые системы вступают во взаимодействие, образуя единство, которое не является просто суммой составляющих. Системы влияют друг на друга, варьируясь по значимости и обуславливая знаки других систем. Для переводчика это означает необходимость уметь распознать такую взаимосвязь и определить значимость каждой отдельной системы.

Вместе с тем АВП как ставит перед переводчиком новые ограничения, так и открывает новые возможности. К ограничениям в первую очередь относятся: при закадровом переводе и субтитровании – необходимость придерживаться строго заданных временных рамок; при дублировании – также соблюдать синхронность между текстом и образом. Указанные ограничения создают особые трудности, в частности при переводе с западноевропейских языков на славянские, когда адекватный перевод зачастую является длиннее оригинала. Здесь переводчик вынужден прибегать к компрессии текста, перефразировке и смысловому переводу, порой подбирая варианты,

которые будут соответствовать оригиналу не только на семантическом, но и на фонетическом уровне. С другой стороны, взаимодействие разных знаковых систем в аудиовизуальном тексте создает более богатый контекст, нежели в письменном произведении. Это дает переводчику большую свободу выбора лексических средств и поощряет творческую работу при переводе.

Таким образом, при обучении АВП студенты должны овладеть не только лингвистическими, культурологическими и страноведческими компетенциями, но и технологическими.

С этой целью на факультете «Референт-переводчик» ХГУ НУА в программу дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика» включен раздел «Аудиовизуальный перевод». Студенты знакомятся с видами аудиовизуального перевода, типами субтитров, форматами их файлов, требованиями к положению текста на экране, скорости чтения и пр. Основная задача – понимание сути процессов и компьютерных программ, используемых при создании АВП.

Для решения этой задачи студенты выполняют практические работы по переводу видео. В ходе их выполнения проходит также отработка применения технологий коллаборативного перевода. Поэтому для видеоперевода используются онлайн-средства – такие платформы Dotsub, Amara, Notabeno и др. Они позволяют отработать все этапы перевода АВП

- размещение исходного ресурса на платформе,
- анализ технических характеристик исходного ресурса,
- транскрибирование,
- субтитрование (перевод и наложение субтитров),
- получение результатов в разных форматах для разных целей.

Помимо этого, студенты получают навыки организации коллективной работы над переводом. Кроме непосредственной работы над АВП, они выполняют задания по оцениванию качества уже выполненных ранее переводов. Данный этап играет не менее важную роль – именно благодаря ему происходит формирование конечного результата коллективной работы. Понимание этого факта позволяет повысить ответственность учащихся за качественное выполнение работы.

Технологическая подготовка, полученная студентами в ходе изучения дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика», позволяет преподавателям специальных дисциплин использовать данные технологии в своих предметах.

При обучении переводу студентов переводческих специальностей традиционно большой акцент делается на работе с письменными текстами. Этим объясняется необходимость усиленной работы

над аудированием при подготовке к АВП. На первой стадии имеет смысл работа с адаптированными аудиосообщениями, снабженными текстовым сопровождением (скриптом) для ознакомления студентов с текстом. После краткой подготовки студентам предлагается испытать свои навыки в последовательном переводе коротких отрезков сообщения. В дальнейшем рекомендуется переходить к аудио- и видеотекстам без скрипта с постепенным повышением их сложности и увеличением отрезков для перевода. В условиях вузовского образования и с учетом его возможностей самой сложной формой АВП мы считаем субтитрование.

В 2016/17 учебном году на факультете «Референт-переводчик» ХГУ НУА была проведен эксперимент междисциплинарной интеграции на примере обучения субтитрованию. В рамках дисциплины «Практика перевода с немецкого языка» студенты получили возможность реализовать навыки, полученные в ходе изучения дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика».

В качестве контрольной работы студентам был предоставлен видеоролик продолжительностью более 8 минут и дан один месяц на выполнение задания. В течение этого месяца для упрощения задачи, как упоминалось выше, студенты получили готовый скрипт, выполнили стандартный письменный перевод и обсудили его с преподавателем. Финальной стадией было собственно субтитрование. В результате из группы в 20 человек на требуемом уровне с заданием справились девять студентов. Данный результат, однако, не следует считать неудовлетворительным. С одной стороны, это можно объяснить неординарностью такого вида работы, что может вызывать психологическое отторжение со стороны студентов. С другой стороны, комплексный обзор успеваемости показывает недостаточную мотивированность либо дисциплинированность многих студентов для выполнения нестандартных заданий.

Можно с уверенностью утверждать, что данный эксперимент подтвердил эффективность обучения в НУА современным переводческим приемам. В дальнейшем планируется дальнейшее применение современных информационно-коммуникационных технологий в ходе обучения будущих переводчиков.

Список литературы

1. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ – Москва, 2015. – №13. – С. 3–24.
2. Mateo, Marta. 2007. "Surtitling today: New uses, attitudes and developments." In *Linguistica Antverpiensia New Series* 6: 135–154. TSB

3. Neves, Josélia. 2009. "Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing." In *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. J. Díaz Cintas & G. Anderman (eds), 151–169. Basingstoke: Palgrave Macmillan. TSB
4. Braun, Sabine. 2008. "Audiodescription research: State of the art and beyond." *Translation Studies in the New Millenium. An International Journal of Translation and Interpreting* 6: 14–30. TSB
5. Remael, Aline, De Houwer, Annick & Vandekerckhove, Reinhild. 2008. "Intralingual open subtitling in Flanders: Audiovisual translation, linguistic variation and audience needs." *Journal of Specialized Translation* 10: 76–105. http://www.jostrans.org/issue10/art_houwer.php TSB
6. Zabalbeascoa, Patrick. 2008. "The nature of the audiovisual text and its parameters." In *The Didactics of Audiovisual Translation*, J. Díaz Cintas (ed.), 21–38. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. TSB

Кирвас В. А.

*Харьковский гуманитарный университет
«Народная украинская академия»,
г. Харьков, ул. Лермонтовская, 27, тел. 702–49–47
e-mail: vic_irvas@mail.ru*

Среди современных общих требований работодателей к выпускникам вузов, необходимые в 21-ом веке [1], часто называют следующие: навыки эффективной устной и письменной коммуникации и сотрудничества, умение сотрудничать в сетях, умение работать в команде, информационно-коммуникационная компетентность, навыки планирования, организации работы и управления проектами. В данной статье рассмотрены, интернет-технологии, позволяющие сотрудникам проводить совместные работы. В этих технологиях предлагаются большое количество инструментов (сетевых сервисов), которые способны содержательно и инструментально обогатить учебную деятельность. Изучая данные сервисы, студенты смогут сформировать у себя, много требуемых сегодня на рынке труда, компетенций.

Одним из основных тенденций развития современных информационно-коммуникационных технологий являются облачные сервисы. Быстро развивающиеся облачные технологии становятся все более привычным и доступным инструментом для большого круга